

TABLE 60.7: *Tajik Alphabet*

| <i>Letter</i> | <i>Tr'lit.</i> | <i>Value</i> | <i>Name</i>                                               |
|---------------|----------------|--------------|-----------------------------------------------------------|
| A             | a              | a            | [a]                                                       |
| Б             | б              | b            | [b]                                                       |
| В             | в              | v            | [v]                                                       |
| Г             | г              | g            | [g]                                                       |
| Д             | д              | d            | [d]                                                       |
| Е             | е              | e            | [je] /\$__: [je]<br>[e] /C__                              |
| Ё             | ё              | ë            | [jo]                                                      |
| Ж             | ж              | ž            | [ʒ]                                                       |
| З             | з              | z            | [z]                                                       |
| И             | и              | i            | [i]                                                       |
| Й             | й              | j            | [j] <sup>a</sup> ['ii ko'toh] 'short i'                   |
| К             | к              | k            | [k]                                                       |
| Л             | л              | l            | [l]                                                       |
| М             | м              | m            | [m]                                                       |
| Н             | н              | n            | [n]                                                       |
| О             | о              | o            | [o]                                                       |
| П             | п              | p            | [p]                                                       |
| Р             | р              | r            | [r]                                                       |
| С             | с              | s            | [s]                                                       |
| Т             | т              | t            | [t]                                                       |
| У             | у              | u            | [u]                                                       |
| Ф             | ф              | f            | [f]                                                       |
| Х             | х              | x            | [χ]                                                       |
| Ц             | ц              | c            | [tse]                                                     |
| Ч             | ч              | č            | [tʃ]                                                      |
| Ш             | ш              | š            | [ʃ]                                                       |
| Щ             | щ              | šč           | [ʃtʃ]                                                     |
| Ъ             | ъ              | "            | [ʔ] <sup>b</sup> [alɒ'mati sak'ta]<br>'sign of pausing'   |
| Ы             | ы              | y            | [je'ri]                                                   |
| Ь             | ь              | '            | — <sup>a</sup> [alɒ'mati dʒudo'i]<br>'sign of separation' |
| Э             | э              | è            | [e] /\$__ [e]                                             |
| Ю             | ю              | ju           | [ju]                                                      |
| Я             | я              | ja           | [ja]                                                      |
| Ғ             | ғ              | ğ            | [ʁ]                                                       |
| Ӣ             | ӣ              | ī            | [i] /' _# ['ii zada'nɒk]<br>'accented i'                  |
| Қ             | қ              | q            | [q]                                                       |
| Ӯ             | ӯ              | ū            | [o]                                                       |
| Ҳ             | ҳ              | ħ            | [h]                                                       |
| Ҷ             | ҷ              | č            | [dʒ]                                                      |

a. [ja], [jo], [je], and [ju] are indicated as я, ё, е, ю, respectively, initially and after a vowel; after a consonant, ь is written before the yotated vowel. Elsewhere, [j] is written й, including йй [jo].

b. ъ after a vowel is usually realized as vowel length.

# SAMPLE OF TAJIK

|                            |           |    |           |           |       |
|----------------------------|-----------|----|-----------|-----------|-------|
| 1. <i>Tajik:</i>           | Кампир    | ба | сари      | оташдон   | рафт. |
| 2. <i>Transliteration:</i> | Kampir    | ba | sari      | otašdon   | raft. |
| 3. <i>Transcription:</i>   | ˌkamˈpir  | ba | ˈsari     | ɒtaʃˈdɒn  | raft  |
| 4. <i>Gloss:</i>           | old.woman | to | head.LINK | fireplace | went  |

|            |               |          |    |            |            |        |
|------------|---------------|----------|----|------------|------------|--------|
| 1. Дилбар  | дастурхонро   | гирифта  | ба | пеши       | падараш    | кушод, |
| 2. Dilbar  | dasturxonro   | girifta  | ba | peši       | padaraš    | kušod, |
| 3. dilˈbar | ˌdasturˈxɒnrɒ | girifˈta | ba | ˈpeʃi      | paˈdaraʃ   | kuˈʃɒd |
| 4. Dilbar  | tablecloth    | taking   | to | front.LINK | his.father | spread |

|          |    |           |           |       |           |          |          |
|----------|----|-----------|-----------|-------|-----------|----------|----------|
| 1. баъд  | ба | сари      | оташдон   | рафта | косаҳои   | шӯрборо  | овардан  |
| 2. ba ˈd | ba | sari      | otašdon   | rafta | kosaҳои   | šūrboro  | ovardan  |
| 3. ˈbaːd | ba | ˈsari     | ɒtaʃˈdɒn  | rafta | kɒsaˈhɔi  | ʃɒrˈbɒrɒ | ɒvarˈdan |
| 4. then  | to | head.LINK | fireplace | going | cups.LINK | soup.ACC | to.bring |

|            |     |           |               |        |    |           |        |
|------------|-----|-----------|---------------|--------|----|-----------|--------|
| 1. гирифт. | Дар | вақти     | шӯрбохӯрӣ     | занак  | ба | шавҳараш  | нилоҳ  |
| 2. girift. | Dar | vaqti     | šūrboxūī      | zanak  | ba | šavҳaraš  | niloҳ  |
| 3. girift  | dar | vaqti     | ʃɒrˈbɒxoˈri   | zaˈnak | ba | ʃavˈharaʃ | niˈlɒh |
| 4. began   | in  | time.LINK | soup.drinking | woman  | to | husband   | glance |

|           |      |            |       |       |         |     |              |
|-----------|------|------------|-------|-------|---------|-----|--------------|
| 1. карда  | бо   | овози      | паст  | гуфт: | —Дадеш, | як  | маслиҳат.    |
| 2. karda  | bo   | ovozi      | past  | guft: | —Dadeš, | jak | masliҳat.    |
| 3. karˈda | bɒ   | ɒˈvɒzi     | ˈpast | ˈguft | daˈdeʃ  | jak | masliˈhat    |
| 4. doing  | with | voice.LINK | low   | said  | father  | one | conversation |

‘The old woman went to the fireplace. Dilbar took the tablecloth and spread it in front of his father. Then he went to the fireplace and began to bring the cups of soup. During the soup-drinking the woman glanced at her husband and said in a low voice: “Father, a word with you.”’

—J. Ukrâmî, *Шодӯ [Joy]*, in *Vinogradov 1966–68*, 1:234.

## Bibliography

- Comrie, Bernard. 1981. *Languages of the Soviet Union*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1994. “An Evaluation of Chukchee Orthography.” In *Linguistic Studies in the Non-Slavic Languages of the Commonwealth of Independent States and the Baltic Republics*, ed. Howard I. Aronson, pp. 55–64. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Rastorgueva, V. S. 1963. *A Short Sketch of Tajik Grammar*, trans. and ed. Herbert H. Paper (*International Journal of American Linguistics* 29, no. 4, part 2). Bloomington: Indiana University; The Hague: Mouton. (Russian orig. “Kratkij očerk grammatiki tadžikskogo jazyka,” in M. V. Raximi & L. V. Uspenskaja, eds., *Tadžiksko-russij slovar’* [Tajik–Russian dictionary], Moscow: Vinogradov, V. V., ed. 1966–68. *Jazyki narodov SSSR* [Languages of the peoples of the USSR]. 5 vols. Moscow & Leningrad: Nauka.

## THE WORLD'S WRITING SYSTEMS

New York Oxford  
OXFORD UNIVERSITY PRESS  
1996

Edited by  
Peter T. Daniels  
and  
William Bright

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of Oxford University Press.  
Library of Congress Cataloging-in-Publication Data  
The world's writing systems : a dictionary / edited by Peter T. Daniels and William Bright.  
ISBN 0 19 510236 0  
1. Writing—A. Dictionary—J. Linguistics.  
I. Daniels, Peter T., editor. II. Bright, William, 1936–.  
P11—W3—D3  
(41)—dc20  
95-0242